



Overview of Student Visa Changes to Assist International Education Sector

调整学生签证政策，推动国际教育发展

On 16 December 2010, the Minister for Immigration and Citizenship, Chris Bowen, and the Minister for Tertiary Education, Senator Chris Evans, announced a strategic review of the student visa program and package of measures to ease the pressure on the international education sector.

2010年12月16日，澳大利亚移民与公民事务部（以下简称移民部）部长 Chris Bowen 和高等教育部长 Chris Evans 参议员宣布将对学生签证项目进行策略复审，以及多项具体措施以减轻国际教育部门的压力。

Certificate Level Vocational Education and Training courses

The department has updated its policy to reflect amendments implemented within the vocational education and training (VET) sector regarding the certificate level courses.

证书级别的职业教育与培训课程

移民部已更新相关政策，以体现对职业教育与培训证书级别的课程所作的改变。

From today, VET (subclass 572) visa applicants who are assessment level 4 may undertake a package of certificate level courses to meet requirements for the grant of a visa.

从今天起，职业教育与培训（572类）学生签证评估等级(AL)4的学生签证申请人可以就读证书级别的配套课程，这将能够满足获得学生签证的要求。

Applicants can package up to four certificate level courses, which total at least one year's duration, where one element is a certificate IV level course. Previously for these applicants, it was a requirement that the certificate IV alone was of at least one year's duration.

申请人能够配套就读最多四门证书级别的课程，所有证书课程的总学期至少为一年，并且课程中包含一门四级证书课程。而此前仅就读四级证书一门课程，就必须至少一年时间。

Prepaid formal boarding fees

预付正式寄宿学校的住宿费

Implemented immediately, the department will refine policy on the assessment of tuition and boarding fees by student visa processing officers. This will encourage providers to separate the boarding component of fees prepaid by students from the tuition fees so that prepaid boarding fees can be counted towards the students' cost of living requirements.

移民部将调整学生签证评审官对学费和寄宿学校住宿费的评估政策，此调整将立即实施。这将鼓励学校将学生预付的寄宿学校的住宿费与学费分列出来，这样，学生已预付的寄宿学校的住宿费就可以从签证申请所要求的生活费用中扣除。

New statistical publication

公布新的统计数据

The Ministers have committed to improve information exchange between the government and the sector.

移民部长和高等教育部长承诺将改进政府与院校间的信息交流。

The first initiative, an in-depth statistical publication on the student visa program will be available on the department's website from January 2011. This publication will be updated on a quarterly basis.

第一项计划是从 2011 年 1 月起，将在移民部的网站上公布有深度的学生签证统计数据。公布的数据将每季度更新一次。

Changes to assessment levels

签证评估等级（AL）的调整

Assessment levels (ALs) are a risk management approach applied to all student visas, determining the amount of evidence visa applicants need to supply and the level of scrutiny with which their claims are assessed.

签证评估等级是一种针对所有学生签证类别的风险管理方法，它决定了签证申请人需提供哪些证明材料以及评审他们的申请所需达到的调查程度。

From April 2011, ALs will be reduced, so that 38 countries will have their assessment level lowered across one or more subclasses. A full list of the proposed changes is included below.

从 2011 年 4 月起，一些签证评估等级将被降低。38 个国家的签证评估等级将在一个或多个学生签证类别中降低。以下所附清单列出了所有提议的签证评估等级的调整。

Frequently asked questions

常见问题

General

一般问题

I am an international student studying in Australia, do these changes affect me? When do these changes take place?

我是正在澳大利亚留学的国际学生，这些变化对我有影响吗？这些变化何时开始生效？

No. These changes will only affect new student visa applications made after the implementation dates as outlined below.

没有影响。这些变化只对在这些措施生效后提交学生签证的新申请人有影响。相关措施和具体生效日期如下：

Measures	Date of implementation
Flexible assessment of certificate level vocational education and training courses	16 December 2010
Separate assessment of prepaid boarding	16 December 2010

fees	
New quarterly student statistical publication	January 2011
Changes to student visa ALs	April 2011
Review of the student visa program	Reporting to government mid-2011

措施	生效日期
对证书级别的职业教育与培训课程的灵活评审	2010年12月16号
分开评审预付的寄宿学校住宿费	2010年12月16号
公布新的季度学生统计数据	2011年1月
学生签证评估等级的调整	2011年4月
复审学生签证项目	2011年中向政府递交报告

Are there any other changes to migration legislation or policy regarding student visas that will occur shortly?

移民立法或学生签证政策在近期还将有其他变化吗？

Legislation and policy is subject to change from time to time and may not be announced in advance. Students and their agents should regularly check the department's website for updated information.

相关立法和政策时常会有变化，这些变化可能不会提前公布。学生和留学中介机构应定期登陆移民部的网站查看最新信息。

Strategic review of the student visa program

学生签证项目的策略复审

The minister announced that a strategic review of the student visa program will be conducted. I would like to contribute to this review. How do I contact the review body?

移民部长宣布将对学生签证项目进行策略复审。我若想对这个复审工作提些建议该跟谁联系？

Michael Knight AO has been appointed to undertake a strategic review of the student visa program, reporting to government in 2011.

More information on the review and how to contribute your views will be made available on www.immi.gov.au shortly.

澳大利亚勋章获得者 Michael Knight 被任命承担学生签证项目的策略复审工作，他将在 2011 年向政府递交复审报告。

复审工作的更多信息以及如何提交你的建议将很快在移民部网站 www.immi.gov.au 上公布。

Certificate level vocational education and training courses

证书级别的职业教育与培训课程

I was granted a student visa with a package of courses that included a certificate level III course and a diploma, do I still have to study the diploma course?

我获得了就读三级证书和专科文凭配套课程的学生签证，我还必需就读专科文凭课程吗？

You should continue to study the package that you presented for your student visa application as a certificate level III course by itself does not meet the requirements for the grant of a student visa.

你应该继续就读在申办学生签证时所递交的配套课程，因为仅凭学习三级证书课程是不能获得学生签证的。

I lodged my student visa application for a vocational education and training visa before 1 January 2011. My application is still being processed. Can I change my courses now that I can study all certificate level courses?

我在 2011 年 1 月 1 号前递交了职业教育与培训学生签证申请，我的签证申请还在审理中。既然我可以就读所有证书级别的课程了，我现在是否可以更换课程？

Yes. You should contact your case officer if you would like to consider changing your packaged courses.

可以。如果你想更换配套课程，请与负责审理你的签证申请的官员联系。

I'm an education provider, what can I do to assist assessment level 4 students who want to study certificate level courses?

作为一所教育院校，我怎样才能协助签证评估等级为 4 级的想就读证书课程的学生？

When providing confirmation of enrolments for two or more certificate level courses, you will need to ensure that the total period of tuition is at least 52 weeks and it includes a course at the certificate IV level.

当你签发两门或更多证书课程的录取确认书时，你需要确保所有课程的学期至少为 52 周，并且必需包括一门四级证书课程。

Prepaid formal boarding fees

预付正式住宿学校的住宿费

I am attending high school and have prepaid part of my formal boarding fees. How will this affect the amount of money I must show the department?

我即将报读澳大利亚中学而且已经预付了部分正式寄宿学校的住宿费。这对我需要出示给移民部的存款额会有什么影响？

The amount you have prepaid will be deducted from the total amount of living costs you must demonstrate to the department. The living costs amount is currently \$AUD18 000 a year. The evidence you must provide to meet the financial requirement is determined by your assessment level.

已经预付的住宿费将从你需要向移民部出示的总生活费中扣除。生活费标准现为每年 18,000 澳币。你所需要提供的资金证明是由签证申请类别相对应的签证评估等级来决定的。

I will be in a homestay arrangement. I have paid three months in advance. Can this be counted towards my living costs calculation?

我将住在寄宿家庭里并已预付了三个月的住宿费。这部分费用会从我的总生活费里扣除吗？

No. This change only applies to visa applicants who are in formal boarding arrangements.

不可以。这一变化仅适用于有正式的寄宿学校住宿安排的签证申请人。

I have already paid a bond and three months' rent on an apartment. Can this amount be counted towards my living costs calculation?

我已经支付了公寓定金和三个月的租金。这部分费用会从我的总生活费里扣除吗？

No. This change only applies to visa applicants who are in formal boarding arrangements.

不可以。这一变化仅适用于有正式的寄宿学校住宿安排的签证申请人。

I'm an education provider, what can I do to assist students who have prepaid boarding fees?

作为一所教育院校，我应该如何协助预付了寄宿学校住宿费的学生？

Where students prepay formal boarding fees, you need to provide them a formal receipt and/or a copy of the contract. This is to assist the department with assessing the living costs calculation.

对于预付了正式寄宿学校住宿费的学生，你需要为他们提供正式收据或者合同副本。这有助于移民部计算学生所需提供的生活费。

You should also ensure that boarding fees are not included as part of the tuition fees you enter on the confirmation of enrolment (CoE) or letter of offer. This will ensure that the correct amount of tuition is calculated.

你还应该确保学校签发的录取确认书或留位证明信上所显示的学费中不包含寄宿费。这将确保移民部准确计算学生所需的学费。

Questions in relation to issuing CoEs should be directed to the PRISMS Help Line at the Department of Education, Employment and Workplace Relations (DEEWR).

Telephone: 02 6240 7647

Email: prisms@deewr.gov.au

如需咨询签发录取确认书等相关事宜，请联系澳大利亚教育、就业和劳资关系部（DEEWR）下设的院校注册和海外学生管理系统（PRISMS）帮助热线。

电话：02 6240 7647

电子邮件：prisms@deewr.gov.au

Changes to assessment levels

签证评估等级（AL）的调整

Which visa subclasses and countries will be lowered?

哪类学生签证和国家的签证评估等级将会被降低？

There are 38 countries that will have their assessment level lowered across one or more subclasses. The full list of the countries and sectors that will have their AL reduced is included below.

有 38 个国家的一个或多个类别的学生签证的评估等级将会被降低。

The assessment level for my nationality will change in April 2011. Should I wait to lodge my student visa application?

我所在国家的签证评估等级将在 2011 年 4 月发生变化。我是否应该等到那时再递交我的学生签证申请？

The proposed assessment level changes may benefit some students in terms of evidentiary requirements, however, it won't change the outcome for genuine student visa applicants.

The department encourages students to continue with their current study plans.

这次提议的学生评估等级调整可能会使一些学生在要求提供的证明材料方面获益，但不会改变真实学生签证申请人的签证评审结果。移民部鼓励学生继续他们目前所定的学习计划。

Where can I find information on existing student visa assessment levels?

我可以从哪里获得现行的学生签证评估等级信息？

The department publishes an information sheet, entitled *Overseas Student Program - Assessment Levels*. This information sheet was formerly known as Form 1219i. It is available from the department's website at: www.immi.gov.au/allforms/pdf/assessment-levels.pdf

移民部公布了一份信息表，名为《海外学生项目——签证评估等级》。这份信息表就是以前大家所知的 1219i 表格。可登陆移民部网站查看：www.immi.gov.au/allforms/pdf/assessment-levels.pdf

List of reduced ALs

被降低签证评估等级 (AL) 的名单

These changes will come into effect in April 2011. Applications received before that date will be processed on the basis of current ALs.

签证评估等级的调整将从 2011 年 4 月生效。在 2011 年 4 月前递交的学生签证申请将按现行的签证评估等级审理。

Country of Citizenship 国籍	Education Sector 教育类别	UPDATED AL 更新的签证评估等级
Argentina 阿根廷	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	1
Bangladesh 孟加拉	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	3
Belize 伯利兹	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Bolivia 玻利维亚	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Bosnia-Herzegovina 波斯尼亚和黑塞哥维那	Subclass 572 – VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	2
Bosnia-Herzegovina 波斯尼亚和黑塞哥维那	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Bosnia-Herzegovina 波斯尼亚和黑塞哥维那	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Cambodia, the Kingdom of 柬埔寨	Subclass 571 – Schools 571 类学生签证 - 中学课程	3
Cambodia, the Kingdom of 柬埔寨	Subclass 572 – VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	3
Cambodia, the Kingdom of 柬埔寨	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	3
Cambodia, the Kingdom of 柬埔寨	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	3
China 中国	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	3
Colombia 哥伦比亚	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	1
Costa Rica 哥斯达黎加	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	1
Croatia 克罗地亚	Subclass 570 – ELICOS 570 类学生签证 - 单独的英语强化课程	2
Croatia 克罗地亚	Subclass 572 – VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	2
Croatia 克罗地亚	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Croatia 克罗地亚	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Ecuador	Subclass 571 – Schools	2

厄瓜多尔	571 类学生签证 - 中学课程	
Ecuador 厄瓜多尔	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
El Salvador 萨尔瓦多	Subclass 570 - ELICOS 570 类学生签证 - 单独的英语强化课程	2
El Salvador 萨尔瓦多	Subclass 572 - VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	2
El Salvador 萨尔瓦多	Subclass 573 - HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
El Salvador 萨尔瓦多	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Fiji 斐济	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Fmr Yugo Rep of Macedonia 马其顿	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Guatemala 危地马拉	Subclass 570 - ELICOS 570 类学生签证 - 单独的英语强化课程	2
Guatemala 危地马拉	Subclass 571 - Schools 571 类学生签证 - 中学课程	2
Guatemala 危地马拉	Subclass 572 - VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	2
Guatemala 危地马拉	Subclass 573 - HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Guatemala 危地马拉	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Honduras 洪都拉斯	Subclass 570 - ELICOS 570 类学生签证 - 单独的英语强化课程	2
Honduras 洪都拉斯	Subclass 571 - Schools 571 类学生签证 - 中学课程	2
Honduras 洪都拉斯	Subclass 572 - VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	2
Honduras 洪都拉斯	Subclass 573 - HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Honduras 洪都拉斯	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2

Country of Citizenship 国籍	Education Sector 教育类别	UPDATED AL 更新的签证评估 等级
India 印度	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	3
Iran 伊朗	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Israel 以色列	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	1
Jamaica 牙买加	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Jordan 约旦	Subclass 572 – VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	2
Kazakhstan 哈萨克斯坦	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Kiribati 基里巴斯	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Lao Peoples Democratic Rep 老挝	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Lithuania 立陶宛	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	1
Malawi 马拉维	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Papua New Guinea 巴布亚新几内亚	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	1
Philippines 菲律宾	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	1
Russian Federation 俄罗斯	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Russian Federation 俄罗斯	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	2
Solomon Islands 所罗门群岛	Subclass 571 – Schools 571 类学生签证 - 中学课程	1
Solomon Islands 所罗门群岛	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	1
Solomon Islands 所罗门群岛	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	1
Syria 叙利亚	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Taiwan 台湾	Subclass 572 – VET 572 类学生签证 - 职业教育与培训	1
Thailand 泰国	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	1
Tonga 汤加	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2
Turkey 土耳其	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 - 非学历课程	1

Vanuatu 瓦努阿图	Subclass 571 – Schools 571 类学生签证 – 中学课程	1
Vanuatu 瓦努阿图	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	1
Vanuatu 瓦努阿图	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 – 非学历课程	1
Venezuela 委内瑞拉	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	1
Venezuela 委内瑞拉	Subclass 575 - Non-Award 575 类学生签证 – 非学历课程	1
Yemen 也门	Subclass 573 – HigherEd 573 类学生签证 - 高等教育	2

The Minister for Immigration and Citizenship has signed a new legislative instrument that specified an updated list of the types of courses that correspond with each subclass of visa. 移民部长已签署了一项新的法律文件，对课程类型与对应的签证种类目录予以更新。

The reason for this change is to align migration legislation with the Australian Qualifications Framework (AQF) and the Commonwealth Register of Institutions and Courses for Overseas Students (CRICOS).

作出这种变化的初衷是为了使澳大利亚移民法能够与澳大利亚学历资格框架（英文简称 AQF）及澳大利亚联邦政府招收海外学生院校及课程注册登记（英文简称 CRICOS）相一致。

This will come into effect on 1 January 2011 with the following changes:
下列这些变化将从 2011 年 1 月 1 日起生效。

1. Renaming the Diploma and Advanced Diploma courses under Subclass 572 (Vocational Education and Training Sector) to : **Vocational Education and Training Diploma and Vocational Education and Training Advanced Diploma**
将 572 类学生签证（职业教育与培训）中的专科文凭（Diploma）和高级专科文凭（Advanced Diploma）重新命名为职业教育与培训专科文凭（**Vocational Education and Training Diploma**）和职业教育与培训高级专科文凭（**Vocational Education and Training Advanced Diploma**）
2. Specifying two courses under Subclass 573 (Higher Education Sector) : **Higher Education Diploma and Higher Education Advanced Diploma**
规定了两种课程类型按照 573 类学生签证（高等教育）进行评审，一类是高等教育专科文凭（**Higher Education Diploma**），另一类是高等教育高级专科文凭（**Higher Education Advanced Diploma**）
3. Removing three obsolete courses under Subclass 572: **Certificate, Advanced Certificate and Associate Diploma**. These courses have not been specified under the AQF or CRICOS since 2005.
取消了 572 类学生签证中三类已被废弃的课程：专科证书（**Certificate**），高级专科证书（**Advanced Certificate**）和准专科文凭（**Associate Diploma**）。这三类课程自 2005 年起就不在 AQF 和 CRICOS 体系中了。

Subclass 572 visa holders granted prior to 1 January 2011 who are studying HE Diplomas and HE Advanced Diplomas either as a single course, or in a course package, will be unaffected by this change.

在 2011 年 1 月 1 日前获得 572 类学生签证并就读高等教育专科文凭（Higher Education Diploma）和高等教育高级专科文凭（Higher Education Advanced Diploma）的签证持有人将不受此变化的影响。